

# **Alicia Ernand**

## **Spanish Language Interpreter**

California Certified Court Interpreter #300750

**[www.aliciaernand.com](http://www.aliciaernand.com)**

**661-296-4682-Office**

**661-644-5565-Cell**

### **Motivational Speaker/Instructor**

July 2002-Present

Presenter of interactive, fast-paced, continuing education workshops in numerous locations: ATI Las Vegas Seminars for Interpreters, CCIA conferences, California State University Los Angeles, California State University Northridge, Chaffey College, East Los Angeles College, Florida International University, Miami Dade Community College, PALS for Health, and University of California Los Angeles.

### **Producer**

July 2002-Present

Producer of copyrighted, multilingual audio presentations used by interpreters nationwide, and approved by the Judicial Council of California for Distance Learning Continuing Education credits.

- ***A Comparison of Civil and Criminal Law***
- ***Anatomy of a Deposition***
- ***Arraignment to Sentencing***
- ***Cars, Lemons & Justice***
- ***Check Interpreter***
- ***Discrimination***
- ***Elder Abuse***
- ***Intellectual Property***
- ***Interpreting at Sexual Harassment Proceedings***
- ***Interpreting at Medical Proceedings***
- ***Jail Interviews***
- ***Juvenile Court***
- ***Off the Record***
- ***Paralanguage/Body Language***
- ***Premises Liability/Loss of Consortium***
- ***Psychological Evaluations***
- ***Real Estate Essentials***
- ***State of Mind***
- ***Toxic Torts***

## **Interpreting Experience**

- **Independent contractor (July 1994 to present)**  
Extensive experience in civil, criminal, family, immigration and juvenile law matters.

- **AT&T Language Line Services (July 1994-August 1999)**

Extensive experience in over-the phone interpretation: class action lawsuits, computer troubleshooting, financial, medical, public utilities, recorded statements, and worker's compensation.

### **Development of Special Projects**

Wrote, produced, directed, and voiced training audio presentations used for new hire orientation, and employee continuing education requirements.

### **Marketing Department**

Wrote interpreter-related human-interest stories that were published in newspapers nationwide.

**Columnist** for "Nuestro Equipo, Nuestro Mundo," an AT&T interpreter Publication.

## **Journalism and Acting Experience**

- Host of **La Familia de Hoy (1990-1993)**

National Hispanic magazine show aired on the Univision Network. As the "Smart Mom," presented consumer information segments on topics ranging from safety tips for children to effective banking.

- **KCSN 88.5 FM, American Public Radio, Los Angeles (1991-1993)**

Local news roundup: producer, writer, reporter and anchor of morning newscast produced at California State University Northridge.

- **Commercial Acting (1980-1994)**

Extensive experience in radio and television commercials, industrial films, and automated dialogue replacement.

## **Teaching Experience**

- Dade County Unified School District (1977-1980)
- Provider of Continuing Education (July 2002-present)

## **Education**

**Certificate Program in Legal Interpretation and Translation Spanish/English**  
UCLA (1999)

**Journalism Course Study**  
California State University Northridge (1990)

**Bachelors Degree In Psychology**  
Florida International University (1978)

Recipient of the California Intercollegiate “Gold Press Card” award, for  
**“Best Radio Documentary Segment”**

## **Additional Interpreter Training**

- **Medical Interpretation:** Cross Cultural Healthcare Program, 1998
- **Comparative Grammar and Syntax of English and Spanish for Translations:**  
Joaquin Chan-Sanchez, 2000
- **Idiomatic Expressions:** Dwight Neumann, 2001
- **Forensic Assessments:** Issues, Practical Consideration, and Ethics of the Interpreter, Victoria F. Vasquez, 2005
- **Language and Meaning:** The Art and Process of Communicating, Victoria F. Vasquez, 2005